K. 238. Stela from Tuk Cum, 871 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00238

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00238.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

〈Item A: Face〉 〈A1〉 871 śaka pañcamī ket puṣya vrahaspativāra nu Ācāryya bajrendrā〈A2〉cāryya nu vāp dhū sthāpanā vraḥ kaṁmrateṅ Añ śrī trailokyanātha〈A3〉 Āy sruk cuṅ vis pūrvva chdiṅ ❍ pi jvan khñuṁ sruk sre Āśrama daṁmriṅ〈A4〉 ta vraḥ noḥ ta punya dai ❍ riy sre stuk veṅ ti Ācāryya duñ ta〈A5〉 steṅ Añ vidyādhipa pi jvan ta vraḥ nu poṅ mvāy kryau vyar vluk〈A6〉 thpvaṅ I ❍ thnap vlaḥ piy ❍ thyāy yau mvāy jña vlaḥ ❍ srū thlvaṅ 10〈A7〉 tiṅ caṅcāṅ I ❍ ti saṅ gol pi jvan ta vraḥ ◉ sre man loñ〈A8〉 qnanta khloñ viṣaya jeṅ tarāñ sruk nāgapattana Añjeñ Ā〈A9〉cāryya bajrendrācāryya dau coṅ It ta ti vraḥ Āy sru〈A10〉k nāgapattana ❍ Aṁvi duk jagati lvoḥ duk pañcaśūla ❍ nu man Ā〈A11〉cāryya cāp thmo phoṅ phle It noḥ pi Oy ❍ nu man loñ〈A12〉 Ananta pre Ācāryya draṅ vighna vraḥ nu sruk Aṁvi kāla vraḥ rā〈A13〉jya dhūli vraḥ pāda ta stāc dau paramaśivaloka ❍ gi pi loñ Ananta〈A14〉 Oy dakṣiṇā Ācāryya nu sre neḥh ❍ kāla loñ Ananta mo〈A15〉k saṅ gol ta gi sre neḥh pi Oy ta Ācāryya jvan ta vraḥh

O Ācā〈A16〉ryya Oy phlās loñ Ananta O nu kdaṅ vār panlāy vlaḥ O thnap cira vlaḥ O〈A17〉 thyāy kapāla vlaḥ ghaṇa yau 4 O jeṅ poṅ caṁnvat srapāc I O〈A18〉 ti Oy ta vāp vis thnap vlaḥ O srayū vnāt I ghaṇa vlaḥ O ti Oy ta vāp〈A19〉 tirtha thyāy yau I ghaṇa vlaḥ O ti Oy ta vāp hi pratyaya thnap vlaḥ gha〈A20〉ṇa yau I O siddhi sre neḥ ta Ācāryya qyat Apavāda ◉ riy sre t[1+]〈A21〉 ṇā jaṁhvat I ◉

〈Item B: Face〉 〈B1〉 〈Column a〉 nā bhāga toy khnett O riy khñuṁ nu Upā〈Column b〉 nā bhāga toy rṇnoc O Aṁmraḥ si pre〈B2〉〈Column a〉ya Ācāryya phoṅ man jvan ta vraḥ〈Column b〉 thama O si kan-Ū cāṁ pūjā O tai cāṁpa〈B3〉 〈Column a〉 noḥ ta punya dai O Aṁraḥ si chnāṅ O〈Column b〉 mahānasa O tai kandeṅ mahānasa〈B4〉 〈Column a〉 si paṁnaṅ pek O tai kaṁvi mahānasa O〈Column b〉 sot O tai panheṁ patrakāra O k[va]〈B5〉 〈Column a〉 tai pandān mahānasa sot tai ka-〈Column b〉n tai panheṁ tai kañ [.]e tiṅ〈B6〉 〈Column a〉 nteṁ patrakāra O tai kandai pas gandha O〈Column b〉 tai kañjā pas gandha [tai] chk[1+] tiṅ O〈B7〉 〈Column a〉 raṅko yajña vraḥ liḥ I [1+] qso dnāl pi-〈Column b〉 tai kaṁphal tiṅ sot O raṅko ya〈B8〉 〈Column a〉 y thmoy O Āśramavalaya paści-〈Column b〉jña vraḥ liḥ I [1+] qso dnāl piy thmoy〈B9〉 〈Column a〉 [ma]bhāga toy dakṣiṇa O nu Antāṁ phle〈Column b〉 Āśramavalaya paścima bhāga toy〈B10〉 〈Column a〉 gi O kadāha I O paṅkāp mvāy ◉〈Column b〉 Uttara O nu Antām phle gi O svok chnār I〈B11〉 vraḥ neḥ man Añ sthāpanā O nu khñuṁ sruk sre nuv Upāya Añ coṅṅ〈B12〉 syaṅ ta Āyatta jā nai vāp dhū nu chloñ Āryyabhadra ta kanmvāy Añ

Translation into French by Cœdès 1954

〈A1–A4〉 871 Śaka, cinquième jour de la lune croissante de Puṣya, jeudi, Ācārya Bajrendrācārya et Vāp Dhū érigent V. K. A. Śrī Trailokyanātha au pays de Cun Vis à l'est de la rivière, et offrent esclaves, villages, rizières, ermitage, plantations à ce dieu qui est une œuvre méritoire distincte.

〈A4–A7〉 La rizière de Stuk Veṅ. L'*ācārya* l'a achetée à Steṅ Añ Vidyādhipa pour l'offrir au dieu, au prix de 1 *poṅ*, 2 châtrés, 1 tête d'ivoire, 3 paires de *thnap*, 1 *yau* de *thyāy*, 1 paire de *jña*, 10 *thlvaṅ* de paddy, 1 *tiṅ caṅcāṅ*. On y a planté les bornes pour les offrir au dieu.

〈A7–A14〉 Une rizière 〈obtenue comme il va être dit〉. Loñ Ananta, chef de district (*khloñ viṣaya*) de Jeṅ Tarāñ, du pays de Nāgapattana, avait invité Ācārya Bajrendrācārya à aller assembler des briques au sanctuaire du pays de Nāgapattana, depuis la pose de la base, jusqu'à la pose de la flèche à cinq pointes. L'*ācārya* a pris toutes les pierres [...] ces briques pour les donner. Alors Loñ Ananta avait chargé l'*ācārya* de [...] au sanctuaire

et au village depuis l'époque du règne de S. M. qui est allé au Paramaśivaloka : c'est pourquoi Loñ Ananta a donné cette rizière en honoraire à l'*ācārya*.

〈A14–A17〉 Lorsque Loñ Ananta vint planter les bornes de cette terre et les donner à l'*ācārya* pour les offrir au dieu, l'*ācārya* a remis comme indemnité à Loñ Ananta une paire de *khdaṅ vār panlāy*, une paire de thnap śira, une paire de *thyāy kapāla*, 4 *yau* de 〈tissu〉 épais, 1 *jeṅ poṅ caṁnvat srapāc* ;

〈A18–A20〉 il a donné à Vāp Vis une paire de *thnap*, 1 *srayā vnāt*, une paire de 〈tissu〉 épais ; à Vāp Tīrtha un *yau* de *thyāy*, une paire de 〈tissu〉 épais ; à Vāp Hi, homme de confiance, une paire de *thnap*, 1 *yau* de 〈tissu〉 épais.

〈A20–A21〉 Le droit exclusif sur cette rizière appartient à l'*ācārya* sans contestations ; la rizière [...]ṇa, 1 parcelle.

〈B1–B10〉 Part de la lune croissante 〈en ce qui concerne〉 les esclaves et tous les moyens de subsistance que l'*ācārya* offre à ce dieu qui est une œuvre méritoire distincte : Amraḥ Si Chnāṅ ; Si Paṁnaṅ, ouvreur ; Tai Kaṁvi, cuisinière ; Tai Pandān, autre cuisinière ; Tai Kanteṁ, fabricante de feuilles ; Tai Kandai, broyeuse de parfums ; riz décortiqué pour le sacrifice au dieu, 1 *liḥ* ; riz blanc 3 *dnāl*, *thmoy* ; l'enceinte occidentale de l'ermitage partie sud, avec les plantations de fruit : 1 bassine ; 1 *paṅkāp*. Part de la lune décroissante : Amraḥ Si Prathama ; Si Kan-ū, officiant ; Tai Cāṁpa, cuisinière ; Tai Kandeṅ, autre cuisinière ; Tai Panheṁ, fabricante de feuilles ; la fille de Tai Panheṁ, Tai Kañ[...], *tiṅ* ; Tai Kañjā, broyeuse de parfums ; Tai Chk[...], *tiṅ* ; Tai Kaṁphal, autre *tiṅ* ; riz décortiqué pour le sacrifice au dieu, 1 *liḥ* ; riz blanc, 3 *dnāl*, thmoy ; enceinte occidentale de l'ermitage, partie nord, avec les plantations de fruit, 1 plateau gravé.

〈B11–B12〉 Ce dieu que j'ai érigé, les esclaves, villages, rizières et moyens de subsistance que je lui ai attribués, relèvent de la compétence de Vāp Dhū et Chloñ Āryabhadra, mes neveux.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1954, pp. 119–122) with a French translation.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1954. *Inscriptions du Cambodge, volume VI*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.6. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 119–122.